

f
398.2
C9652

86

1000



Biblioteca Daniel Cosío Villegas
EL COLEGIO DE MÉXICO, A.C.

cuendú aan tañí lúli

"El Ratoncito Huerfanito"
en el idioma Mixteco

Instituto Lingüístico de Verano
Mexico D.F. 1949

100 ejemplares



* 3 9 0 5 1 0 0 8 9 7 0 8 *



cuendú ʌʌn tʌñí lúlí.

ʌʌn tʌñí ncháá máá-ni-tʌ. te nī
ndaʌha nunī-tʌ. te nī kahān-tʌ: ná kíhīn-
rī vehe tʌtēhé nándeó nú ñávāha nunī te
cuāha núu ʌʌn kajóon nuū-rí, áchí-tʌ.



te nī jaā-tā véhe tatēhé te nī kachī-
tā: vāi-rī vāindēhé-rí nú ñávāha-ró áan
táhu nuni te cuāha núu-ró núū-rí yakū-ni
kavā. áan-ni kajóon kuní-rī te nú nī
nanihīn-rí te nacuāha-rī, áchí-tā.

kuu núsáá áchí tatēhé, te nī jāha-tā
nuni núū tñí. te mää tñí-ún nī xindáha-
tā nuni-tá, te nī kachī-tā: kihīn-rī vehe
víló. nándéó nú ñávāha nuni te cuāha núu
nuū-rí, áchí-tā.

te nī jaā tñí vehe víló te nī kachī-
tā: vāi-rī nándéó nú ñávāha-ró áan táhu
nuni te cuāha núu-ró núū-rí yakū-ni kavā.
áan-ni kajóon, nasū já cuāhā kuní-rī. te
nú nī nanihīn-rí te nacuāha-rī, áchí-tā.



kuu núsáá, áchí víló. te nī jāha-tā
nuní núū tǎñí-ún. te nī xindáha tǎñí-ún
nunī-tá nī yee-tá, te nī kachī-tā:
kihīn-rī vehe chukí nándéó nú ñávāha
nunī te cuāha núu nuū-rí, áchí-tā.

te nī jaā tǎñí-ún vehe chukí te nī
kachī-tā: vāi-rī nándéó nú ñávāha-ró áan
táhu nuní te cuāha núu-ró núū-rí yakū-ni
kavā. áan-ni kajóōn kuní-rī. te nú nī
nanihīn-rí te nacuāha-rī.

kuu núsáá, áchí chukí, te nī jāha-tā
nuní núū tǎñí-ún. te nī kachī tuku-tā:
kihīn-rī vehe ñūcuii nándéó nú ñávāha nunī
te cuāha núu nuū rí, áchí-tā.



te nī jaā-tā véhe ñūcuii te nī kachī-
tā: vāi-rī nándéó nú ñávāha-ró áan táhú
nuní te cuāha núu-rō núū-rí yakū-ni kavā.
áan-ni kájóōn kuní-rī, te nú nī nanihīn-
rí te nacuāha-rī, áchí tā.

kuu núsáá, áchí ñūcuii. te nī
jāha-tā nuní nuū tāñí-ún. te tāñí-ún
nī xindáha tuku-tā nuní-ún nī yee-tá,
te nī kachī-tā:kihīn-rī vehe chāa jáhni
isó. nándéó nú ñávāha-de nuní te cuāha
núu de nuū-rí, áchí tāñí.

te nī jaā tañī vehe chāa jáhni isó te
nī kachī-tā jíín-de: vāi-rī nándéó nú
ñávāha-ró áan táhú nuní te cuāha núu-ró
núu-rí yakū-ni kavā. áan kajóōn-ni
kuní-rī. te nú nī nanihīn-rí te nácuāha-
rī. áchí tañí jíín-de.

kuu núsáá, áchí chāa jáhni isó. te
nī jāha-de nunī núu tañí-ún te cuānohon
véhe cuákaji nuní-ún.

yúan-na te ínchaā-tā yée-tá nunī-ún
te nī jaā tatēhé te nī kachī: vāi-rī
nándéó nú a nī nanihīn-rō nuní-rí
nacuāha-ró chí jíinu ñúhún-rí, jā yúan
vái-rī, áchí-tā.

te nī kachī tañí-ún: kundatu núu-ró
jián ondé ná ndáha kee-rí te ná chícuāha-yō
nuní-rō, áchí-tā.

kuu núsáá, áchí tatēhé. te nī nungōo
tatēhé ndátu-tā, te nī kuyani víló kujaā,
te tatēhé nī jinī, nī yūhú te nī kachī
jín tañí-ún: yúan vāi enemigó-rī te
yūhú-rī, áchí tatēhé.

te tañí-ún nī kachī, nini vāi enemigó-
rō te cuáhán yatā vitú kundee-ró chísāhí-rō
máá-ró, áchí-tā. te nī jaā víló, te nī
kachī jín tañí-ún: vāi-rī nándéó nú a nī
nanihīn-rō nuní-rí te nacuāha-ró, chí
jínu nūhún-rí, áchí víló jín tañí-ún.



te nī kachī tλñí-ún jíní víló: kundatu
núu-ró jián ondé ná ndáha kee-rí te ná
chícuāhá-yō nuní-rō, áchí-tā. te nī
nungōo víló ndātu-tā. te nī jaā-ni chukí
te víló nī yūhú-tā te nī kachī-tā: yúan
vāi enemigó-rī, áchí tā.

te nī kachī tλñí-ún: nini vāi enemigó-
rō te cuáhán yatā vitú kundee-ró chísaíhí-ró
máá-ró, áchí tλñí-ún. te ndēhé-ró nāún
íó kee-yo, áchí-tā.

kuu núsáá, áchí víló. te nī kanihīn
táhan-tā jíín tátēhé. te nī yee ni víló-ún
tātēhé.



yúan-na te nī jaā chukí te nī kachī
jíín tǎní: vāi-rī nándéó nú a nī
nanihīn-rō nuni-rí te nacuāha-ró chī jínu
ñúhún-rí, jā yúan vāi-rī, áchí-tā.

te nī kachī tǎní-ún: kundatu núu-ró
jián te ná ndáha kee-rí te ná chícuāhá-yō
nuni-rō, áchí tā. te nī jungōo chukí
káńchaā-tā ndátu-tā. te nī kuyani ñūcuii
kujaā, te chukí nī jinī-tā te xaān ní
yúhú-tā te nī kachī-tā: yúan vāi enemigó-
rī te yúhú-rī. ndasa sáha-rī vina,
áchí-tā.

te nī kachī tǎní-ún: cuáhán yatā vitú,
yúan kundee-ró te ndēhé-ró nāún íó kee-yo
núsáá, áchí-tā. te nī kāva chukí cuahān-tā
te nī jinī-tā núū víló te nī yee-ní-tā.
te nī jaā ñūcuii te nī kachī-tā: vāi-rī
nándéó nú a nī nanihīn-rō nuni rí,
nacuaāha-ró chī jínu ñúhún-rí kee-rí, jā
yúan vāi-rī, áchí-tā.



te nī kachī tāñí: jungōo kundatu
núu-ró ondé ná ndáha kee-rí te ná
chícuāhá-yō nūnī-rō, áchí-tā. te nī
nungōo nūn nūcuui ndātu-tā. te nī chaā-ni
chāa jáhni isó. te nī jinī nūcuui te nī
yūhú-tā. te nī kachī-tā, yúan vāi
enemigó-rī, ndasa kuu vina, áchí-tā.

te nī kachī tāñí-ún: núsáá te nini
vāi enemigó-rō te cuahán yatā vitú yúan
chisāhí-rō máá-ró. te ndēhé-ró nāun íó
kee-ro yúan, áchí-tā. te nī kāva nūcuui
cuahān-tā. te nī jinī-tā núū chukí te
nī yee ní-tā káta.



te nī jaā chāa te nī kachī chāa
jáhni isó-ún nū ní jaā-de: vāi-rī nándéó
nú a nī nanihīn-rō nuni-rí racuāha-ró
chī jīnu nūhūn-rí kee-rí, jā yuān vāi-rī,
áchí-de.

te nī kachī tañí-ún: kundatu núu-ró
jián ondé ná ndáha kee-rí te ná chícuā-
há-rī nuni-rō te kihīn-rō jīn, áchí
tañí jīn-de. te nī jungōo núu chāa
jáhni isó káchaā-de. te nī jini-de
nuū núcuii te nī jahni-dé-tā.



yúan-na te tǎñí-ún nī ndaha nī yee-tá
te kǎjakīhin-tā nūnī jā nácuāha-tā nūū
cháa jáhni isó. yúan-na te nī kājika nī
kājika-de te nī jākovo-de ʌʌn kánduū nū
túū xaān te tú lugáār jā jáha cháa jáhni
isó kihīn-de. yúan-na te tǎñí-ún nī
kachī-tā jíín-de: jiān kéndōo-ró kúndiī-rō
chī nú tú kúu jāha-ró, áchí-tā. te nī
kuu-ni ja tú ní kúu jāha cháa-ún.

te tú ní kúndéé-de jíín tǎñí jā
nānihīn-dé nūnī-dé. súan nī xndáhú tǎñí
lúlí-ún tāká táhan-tā. te nī kuu-ni.

El Ratoncito Huerfanito

Un ratoncito vivía solito. Se le acabó su maíz. Entonces fué a casa de la cucaracha a ver si ella tenía y se lo quería dar prestado. Le dijo a la cucaracha que no quería mucho, solamente un costal, y que en pocos días se devolvería. La cucaracha tuvo lástima del ratoncito y se lo dió.

Por supuesto, se le acabó ese maíz también y volvió a buscar a quién pedir más, pero no mucho, solamente un costal, y prometió devolverlo tan pronto como posible. La lagartija también tuvo lástima de él y le dió maíz prestado. Después pidió maíz a la gallina, y se le fué dado; después, a la zorra, con el mismo resultado. Por último, fue al cazador mismo y él también le dió al ratoncito el maíz que pedía prestado.

El ratoncito estaba sentado comiendo cuando llegó la cucaracha a ver si ya tenía maíz para devolverse, porque ya lo necesitaba. Luego vino la lagartija. La pobre cucaracha se asustó mucho al verlo de lejos y pronto se metió detrás de la puerta por esconderse.

Llegó la lagartija a ver si ya tenía maíz su amigo para devolver lo que había prestado. Luego vino la gallina, y la pobre lagartija se asustó tanto que ya no quería más que esconderse. Al meterse detrás de la puerta encontró a la cucaracha y pronto se la comió.

Llegó la gallina a ver si ya tenía maíz el ratoncito, porque ya lo necesitaba. Luego vió a la zorra que venía también a casa del ratoncito. Se asustó mucho y buscó donde esconderse. Al meterse detrás de la puerta encontró a la lagartija y pronto se lo comió.

Llegó la zorra a ver si ya tenía maíz su amigo porque ya quería que se lo devolviera. Luego vió al cazador que venía también a la casa. Se asustó grandemente y corrió a la puerta a esconderse. Encontró a la gallina y pronto se la comió.

Llegó el cazador a ver si ya tenía maíz su amigo. Vió a la zorra y la mató. Entonces el ratoncito acabó de comer. Luego fueron a traer el maíz. Caminaron y caminaron y llegaron a una vereda muy angostita donde no había lugar para pasara el cazador. Entonces el ratoncito le dijo al cazador que allí se quedara, pues le era imposible pasar.

